



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.6.12>

UDC 94(479.2)“07/08”

LBC 63.3(4Бол)5

Submitted: 04.09.2019

Accepted: 05.11.2019

## A FRAGMENT FROM *CHRONICLE OF GEORGE SYNKELLOS* IN SLAVONIC TRANSLATION <sup>1</sup>

Anna-Maria Totomanova

Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria

**Abstract.** The only fragment from the Chronicle of George Synkellos in Slavic translation is found in a chronographic compilation known in five Russian witnesses of the 15<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> cc. A large and coherent excerpt from the Chronography of Julius Africanus that survived in about 100 fragments scattered in Latin, Greek and Eastern traditions became a basis of the compilation. Africanus’ excerpt reveals the Christian history of the world from the Creation to the Resurrection of Christ and occupies about two thirds of the whole text. It is complemented by the end of Synkellos’ Chronicle that stops with Diocletian’s reign and by the beginning of the Chronicle of his follower Theophanes the Confessor, which brings the narrative to the foundation of Constantinople. The missionary paths of the compilation leaves no doubt and makes us think that it occurred on Byzantine soil in the first half of the 9<sup>th</sup> c. after the end of the iconoclasm. The Linguistic features of the Slavonic text prove that the translation was made in Bulgaria in the early 10<sup>th</sup> century during the reign of Simeon the Great (893–927). The paper explores the traces of the editorial work of the compilers, who were supposed to bring into line the two historical narratives that disagree in their historical and chronological concepts and refer to different sources. The problem deserves attention given the fact that in the beginning of the last century V. Istrin erroneously identified the compilation as an abridged and even draft version of the Chronicle of Synkellos.

**Key words:** chronographic compilation, George Synkellos, Julius Africanus, Theophanes the Confessor, editorial work.

**Citation.** Totomanova A.-M. A Fragment from *Chronicle of George Synkellos in Slavonic Translation*. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2019, vol. 24, no. 6, pp. 139-149. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.6.12>

УДК 94(479.2)“07/08”

ББК 63.3(4Бол)5

Дата поступления статьи: 04.09.2019

Дата принятия статьи: 05.11.2019

## ОТРЫВОК «ХРОНИКИ» ГЕОРГИЯ СИНКЕЛЛА В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ <sup>1</sup>

Анна-Мария Тотоманова

Софийский университет «Свети Климент Охридски», г. София, Болгария

**Аннотация.** Единственный отрывок «Хроники» Георгия Синкелла в славянском переводе сохранился в одной хронографической компиляции, которая дошла до нас в 5 русских списках XV–XVI веков. Основой компиляции послужил обширный и связанный эксерпт из «Хронографии» первого христианского историографа Юлия Африкана, которая сохранилась в около 100 небольших фрагментах в греческой, латинской и восточной традициях. Эксерпт Африкана излагает христианскую историю мира со дня Сотворения по Воскресению Христово и занимает около двух третей всего текста. Он дополнен концом «Хроники» Синкелла, которая обрывается на царствовании Диоклетиана, и началом «Хроники» его продолжателя Феофана Исповедника. Последняя доводит повествование до основания Константинополя. Миссионерская направленность компиляции несомненна, и это наводит нас на мысль, что она возникла на византийской почве в первой половине IX в., после окончания иконоклазма. Лингвистические особенности славянского текста свидетельствуют о том, что перевод сделан в Болгарии в начале X столетия и связан с царствованием Симеона Великого (893–927). Статья исследует редакторскую работу греческих компиляторов, которые должны были «состыковать» исторические тексты двух авторов – Африкана и Синкелла. Они расходятся в своем

понимании истории, в способах летосчисления, а кроме того, пользуются разными источниками. Вопрос интересен еще и потому, что в начале прошлого века В.М. Истрин ошибочно идентифицировал компиляцию как сокращенную и даже черновую версию «Хроники» Синкелла.

**Ключевые слова:** хронографическая компиляция, Георгий Синкелл, Юлий Африкан, Феофан Исповедник, редакторская работа.

**Цитирование.** Тотоманова А.-М. Отрывок «Хроники» Георгия Синкелла в славянском переводе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2019. – Т. 24, № 6. – С. 139–149. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.6.12>

**Введение.** Единственный отрывок «Хроники» Георгия Синкелла в славянском переводе сохранился в одной хронографической компиляции, которая дошла до нас в 5 русских списках XV–XVI веков<sup>2</sup>. В начале прошлого столетия текст было ошибочно идентифицирован В.М. Истриным как сокращенная и даже черновая версия «Хроники» Синкелла из-за множества расхождений между славянским текстом (в особенности в первой части) и греческим текстом Синкелла [3, с. 381–414]. На проверку оказалось, что первая часть хронографической компиляции содержит довольно обширный и связанный эксцерпт из не дошедшей до нас «Хронографии» Юлия Африкана, от которой на сей день осталось около 100 разрозненных фрагментов в греческой, латинской и восточной традициях<sup>3</sup>. Эксцерпт Африкана излагает в сжатом виде христианскую историю мира от Сотворения по Воскресение Христово. Составители компиляции устранили из текста Африкана все сведения о доолимпийской истории других народов, кроме иудеев, и только после включения олимпийского цикла в качестве дополнительной хронологической координаты в эксцерпте появляется информация об истории эллинистического мира и Древнего Рима. Вторая часть компиляции включает в себя конец незаконченной «Хроники» Георгия Синкелла и начало «Хроники» его ученика Феофана Исповедника. Эта часть доводит повествование до основания Константинополя в 20-й г. правления Константина Великого. Вполне вероятно, что эта вторая часть компиляции взята как цельный текст из одного кодекса, так как в византийской рукописной традиции вторая часть «Хроники» Синкелла обычно распространялась вместе с «Хроникой» Феофана [17, р. XXVII].

Лингвистические особенности дошедшего до нас текста (глаголические следы, употребление ижицы как знака для лабиального глас-

ного, формы второго сигматического аориста у глаголов с корнем на ликвидные согласные и атематическим инфинитивом, архаический способ морфологической адаптации чужих имен, старинная и редкая лексика) позволяют нам утверждать, что славянский перевод возник в Болгарии в конце IX – начале X в. вскоре после принятия христианства от Константинополя, что является личной заслугой патриарха Фотия. Еще Г. Гельцер предполагал, что уже к началу IX в. «Хронография» Африкана послужила основой хронографического свода, которым широко пользовались Георгий Амартол, Лев Грамматик (то есть Симеон Логофет) и Кедрин [16, Т. 2, S. 297]. Данная компиляция могла возникнуть только после смерти Синкелла (*terminus ante quem* – 810 г.) и ареста и последующей смерти иконопочитателя Феофана, который работал над продолжением на протяжении нескольких лет (*terminus post quem* – 815 г.). Само содержание компиляции (сжатый пересказ истории мира до появления Второго Рима) указывает на то, что она предназначалась для новооглашенных народов. Нами было выдвинуто предположение, что компиляция вряд ли возникла до 843 г., ознаменовавшего конец иконоклазма, и что ее составление связано с вмешательством самого святителя Фотия [7, с. 231], который высоко ценил «Хронографию» Африкана. В своей Библиотеке, созданной до его посольства к Аббасидам [15, р. 26–27]<sup>4</sup>, он записал: «Прочитал историю Африкана, который был также автором *Cesti* в четырнадцати книгах. Хотя его стиль краток, он не пропускает ничего достойного записи. Он начинает с Моисеевой космогонии и доходит до пришествия Христа. Он также дает беглое изложение событий с того времени до правления Макрина<sup>5</sup>, и на этой дате, как он говорит нам, хроника была закончена, то есть в год 5723-й от сотворения мира. Труд состоит из пяти томов»<sup>6</sup>.

До середины 80-х гг. прошлого века были известны только 4 списка этого произведения – 2 московских (№ 1289 из собр. Ундольского и № 908 из собр. Егорова), хранящихся в РГБ, и 2 петербургских (№ 1474 из Софийского собр. и № 829/839 из Соловецкого собр.), находящихся в РНБ [4, с. 217; 9, с. 102]. По традиции список Ундольского, с которым работал еще В.М. Истрин, считался самым ранним, поэтому он и стал основой нашего издания 2008 г. [5]. Напоследок, однако, был выявлен и описан еще 1 список компиляции № 863 из Егоровского собрания в РГБ, который оказался датированным 1452 г. и, следовательно, древнейшим [1, с. 89–93]. Так как во всех московских списках хронологическая компиляция опубликована с «Хроникой» Георгия Амартола<sup>7</sup>, интерес к которой возрос в последние десятилетия, вместе с описанием новоявленного Егоровского списка Т.В. Анисимова описала и передатиговала и списки Ундольского № 1289 и Егорова № 908, отнеся первый к первой, а второй к последней четверти XVI в. [1, с. 151–153, 192–196].

**Методология.** В статье исследуется редакторская работа греческих компиляторов, которые должны были «состыковать» исторические тексты двух авторов – Африкана и Синкелла. Они расходятся в своем понимании истории, в способах летосчисления, а кроме того, пользуются разными источниками. В первую очередь прослеживаются способы «состыковки» фрагмента Синкелла с фрагментом Африкана и те исправления и добавления, которые были сделаны с целью сгладить некоторые противоречия между 2 частями. Также путем сравнения фрагмента с оригинальным текстом «Хронографии» Синкелла, дошедшем до нас во множестве списков, устанавливаются сокращения в славянском тексте, которые свидетельствуют об идеологической направленности компиляции. Автор опирается на уже проделанную работу анализа компиляции и ее частей (см.: [5; 20]).

**Анализ.** Фрагмент текста Синкелла следует без какого-либо указания за текстом Африкана<sup>8</sup>, при этом «состыковка» является более чем механической. В конце «Хронологии» Африкана, которая начинается установленной им датой Воскресения Христова 5531 г. (ср. л. 457b25–26: *Съвнрають ѿ лѣта ѿ*

*а́дана до ѿнъ пришествїа ѿ въскрєснїа. лѣ. ҃. ф. ла.), компилятор(ы) просто поставил(и) дату Синкелла – 5534 год. Несмотря на это, все соответствующие вычисления подтверждают дату Африкана [5, с. 508–513], и рассказ продолжается следующим образом: л. 458b15–17: *Сего лѣта прѣвыи днь марта. въ ка. въ днь нѣльный. ѿ ѿсть ѿскыи ѿ нашъ ѿ въ нѣтъ хѣтъ ѿз мртвыи въста третїи днь.* В греческом тексте Синкелла и в 3 из 5 славянских списков (Егорова № 908, Софийском и Соловецком) число указано правильно как 25-е<sup>9</sup>. Таким же образом они в первой части подменили дату Потопа по Африкану (2262 г.) Синкелловой датой – 2242 г. (заодно с исправлением лет жизни Мафусалы в год рождения Ламеха в согласии с Септуагинтой), но пропустили, забыв исправить, остальные вычисления, которые соответствуют Африкановому 2262 году. Во второй части они оставили без какого-либо исправления все даты Синкелла, которые расходятся с постоянно повторяемыми в первой части датировками Африкана. Именно это расхождение в датировках и в принципах летосчисления позволило нам сперва заподозрить, что первая часть компиляции не принадлежит Синкеллу, а потом и идентифицировать эту часть как фрагмент из «Хронографии» Африкана. Составители компиляции оставили нетронутыми в отрывке Синкелла рассказ об Ироде Агриппе (л. 460b26–461a12), который существенно отличается от рассказа Африкана (л. 455a11–455b2), и повторяющиеся в обеих частях сообщения о царе Авгаре (ср. л. 446a20–21 и л. 472a26–27). Они восходят к одному и тому же фрагменту Африкана (№ 53 в издании М.Дж. Рута [13] и № F96 в издании М. Валраффа [14]).*

Первый христианский историограф видел мировую историю как осуществление Божьего промысла в 6 днях-тысячелетиях, и поэтому его даты имели символический смысл: Христос обретает плоть в самой середине 6-го тысячелетия, тем самым ознаменовав конец цикла и приход нового века; разделение языков происходит во времена Фалека в 3000 г., так как и его имя означает разделение; периоды правления судей и царей, соответственно, определяются в 490 лет, что равняется годам Даниилова пророчества о 70 неделях; 70 лет длится и Вавилонский плен, в 70 лет определяется и продолжительность безвластия

и мира, которые обрамлены Царствиями и иереями и т. д. Скелетом повествования Африкана являются 23 хронографических рассуждения разной длины, которые располагаются за соответствующими событиями и определяют организацию и структуру всего изложения. Притом Африкан вычислял даты 2 способами: 1) согласно смене поколений, складывая возраст библейских патриархов ко времени появления их первенцев (прѣднѣнаа лѣта); 2) на основе длительности правления разных правителей Израиля (воеводами) [5, с. 576–580] (табл. 1).

В отрывке Синкелла и вообще во второй части компиляции структурообразующим элементом являются даты от Сотворения мира (миръскы лѣтѣ) и от Рождества Христова (вжѣтвеное воплощеніе лѣтѣ.), которые предшествуют изложению самих событий. Как дополнительное средство хронологизации и структурирования материала используются порядок царствований римских императоров и порядок служения епископов ранних христианских центров – Рима, Антиохии, Александрии и Иерусалима. По подобию римских царей порядковый номер получают и правители других народов – евреев, мидян, персов, парфян и т. д., и это, без сомнения, подход Синкелла, который

последовательно выдержан во всей его «Хронике», а также отслеживается и в «Хронике» его продолжателя Феофана [20]<sup>10</sup>. Можно сказать, что этот подход – воспринимать историю как череду царствований и епископатов – до известной степени является продолжением подхода Африкана. Как и в Африкановой части, некоторые даты во фрагменте Синкелла определяются очередным годом правления одного или другого владельца, но, в отличие от Африкана, Синкелл нигде не пользуется олимпийским циклом как дополнительной хронологической координатой.

Кроме того, в отрывке Синкелла, который вошел в компиляцию, периоды отсчитываются не отъ адама, как в предыдущей части его «Хроники», а как разница между датой окончательного уничтожения еврейского царства и разорения Иерусалима, которая совпадает со 2-м годом правления Веспасиана, и датой соответствующего события. Можно обобщить, что такой подход к датировкам христианского периода является более арифметическим, нежели подход Африкана и самого Синкелла в предыдущей дохристианской части его «Хроники». На самом деле таким образом в отрывке Синкелла повторяются все основные даты от Сотворения мира по его летосчислению, и

Таблица 1

Хронология Африкана

Способ вычисления	Событие	Дата	
прѣднѣнаа лѣта	отъ адама до вноса	435	
	потопъ	2262	
	обѣтъ авраамиль	3277	
	сѣмрътъ нософова	3563	
	несходъ	3707	
	сѣмрътъ монсѣка	3747	
воеводами	сѣмрътъ нисоуса	3772	
	старьци	+30	
	сѣднѣ	420	4292
	вѣстарѣншннство	40	
	миръ	30	–
	нерен и сѣднѣ	90	
	црѣствна	490	4872
	плѣнъ	70	4942
	прѣское црѣство	230	5172
	македонн	300	5472
	вѣскрѣсенне хво	+59	531

путем их вычисления из даты разорения Иерусалима получаются разные периоды иудейской истории. В итоге хронология Синкелла в этой части оказалась настолько абстрактной, что и греческие, и славянские переписчики запутались в ней и ее пришлось восстанавливать издателем. Если опереться на реконструкцию, то хронология на л. 466a13–27 будет выглядеть так, как она представлена в таблице 2.

Можно сразу сказать, что, в отличие от Африкана, который пытается углядеть Божественное промысление в датах, Синкелл определяет даты и периоды, основываясь только на греческой Библии [17, р. XLIX]. Фрагмент Синкелла содержит еще и хронологию о царствах мидян, персов, парфян и Сасанидов (л. 472b1–16), которая точно соответствует греческому тексту (*Ecloga chronographica* [12, S. 439.23–440.10]). Две даты в этой хронологии заслуживают внимания – 228 лет Персидского царства, в отличие от Африкановых 230 лет, и 293 года правления македонян, которые тоже расходятся с Африкановыми 3 столетиями. При этом вычисления Синкелла изобилуют множеством арифметических ошибок и расхождений между уже установленными датами и соответствующими вычислениями, которые остались не замеченными издателями греческого текста [5, с. 559–560].

Нельзя, однако, утверждать, что составитель(и) хронографического свода не вложил(и) никаких усилий в согласование 2 частей, поскольку это было возможно. Стоит специально отметить, что, как и в датах, здесь их вмешательство затронуло часть Африкана, а не Синкелла, то есть они как бы подгоняли эксцерпт Африкана под эксцерпт Синкелла, а потом сделали то же самое и с фрагментом Феофана [20, р. 210–211]. Так как Юлий

Африкан в отрывке Синкелла упоминается несколько раз как христианский историк (л. 470b18, 474b4) и автор «Хронографии» и *Κεστοί* (л. 472a21–26)<sup>11</sup>, составители компиляции вставили в часть Африкана 12 ссылок на самого Африкана, 3 из которых находятся в уцелевших Африкановых фрагментах, которые присутствуют и в «Хронике» Синкелла: в свидетельстве о Мертвом море (л. 407b25), в рассказе о Данииле и его пророчестве о 70 неделях (л. 457b4, 20), в хронологии правления старцев (л. 458a4). В остальных случаях ссылки на Африкана не находят соответствия в тексте Синкелла. Ссылка на л. 420a23–24 о 40 годах безвластия и ссылка на л. 427a2, вводящая эпизод о Савской царице и ее встрече с Соломоном, находятся в таких фрагментах, которые отсутствуют в «Хронике» Синкелла. В оставшихся случаях в параллельном тексте Синкелла о старозаветной истории мира нет ссылок на Африкана. Такова ссылка на л. 413b10, которая содержит свидетельство Африкана о манне; на л. 417b15 – о захоронении Моисея; на л. 450b10 – о ливанском дереве возле Газы. В 3 случаях Африкан назван своим первым именем – Юлий или Юлиос: на л. 436a16 – в рассказе об Иезекии, на л. 437b12 – в эпизоде о смерти пророка Урии от руки Иоакима – и на л. 437a24, где ему приписано авторство рассказа о смерти Иосии. Самое интересное, что в большинстве случаев, в которых текст можно идентифицировать, без сомнения, как принадлежащий Африкану, таких ссылок вообще нет [7, с. 234–238]. Это подтверждает тезис Г. Гельцера о том, что большинство средневековых хронистов пользовалось «Хронографией» Африкана, не упоминая об этом [16, Т. 2, S. 57; etc.].

Одновременно с этим в компиляции можно увидеть и другие связующие оба текста

Таблица 2

**Хронология Синкелла**

Событие	Дата	Период
Потоп	2242	5567–3325
Рождение Авраама	3312	5567–2255
Исход	3816	5567–1751
Храм Соломона	4478	5567–1089
Второй храм	4993	5567–574
Осада Антиохии	5310	5567–259
Воскресение Христово	5534	5567–34
Веспасиан – второй год правления	5567	–

звенья, которые получились без вмешательства редакторов, как, например, ссылки на Иосифа Флавия, которые находятся и у Африкана, и у Синкелла. Эти совпадения как раз и подвели первых исследователей компиляции, которые посчитали их доказательством авторства Синкелла [3, с. 395]. Следует подчеркнуть, однако, что имя Евсевия Кесарийского, которое в отрывке Синкелла упомянуто 20 раз, вообще не встречается в Африкановом эссе. Притом в обоих эссе идентифицировано множество коротких сообщений, совпадающих с сообщениями в Хронологических таблицах Евсевия, но их авторство не указано ни у Африкана, ни у Синкелла. Исходя из этого, можно заключить, что сообщения, совпадающие с Евсевиевым каноном первой части, на самом деле принадлежат Африкану [5, с. 85–86]<sup>12</sup>, а Синкелл просто не видел смысла указывать на авторство Евсевия в этих случаях.

По сравнению с концентрированным и насыщенным информацией текстом Африкана, излагающим историю 5 с половиной тысячелетий на 50 листах, отрывок Синкелла, рассказывающий о первых двух столетиях после Воскресения Христова на 24 листах, выглядит довольно расплывчатым, несмотря на то что составитель(и) постарался(ись) сократить рассказ<sup>13</sup>, изъяв из текста те сообщения, которые, по всей вероятности, считал(и) лишними или ненужными для новооглашенных народов, и сократив некоторые эссе богословского содержания. Это впечатление усиливается еще и тем, что и этот отрывок из «Хроники» Синкелла содержит множество эссе из сочинений раннехристианских писателей и деятелей церкви.

Главным источником сведений о ранней истории христианства во фрагменте Синкелла является Евсевий Кесарийский. По его «Церковной истории» в нашей компиляции передаются:

– письмо Иустина Философа к императору Антонину о Симоне Волхве, который якобы провозгласил себя богом (л. 461a18–461b2), ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 405.19–406.8];

– эссе из Египта (история Иакова, брата Божьего (л. 463a16–464a23), которая дополнена по Иосифу Флавию (*Antiquitatum iudaicarum/Niese.20.9.1* [11, p. 309–310]) с пропуском нескольких строк (*Ecloga chronographica* [12, S. 413.5–21, 26–28]);

– рассказ о разорении Иерусалима во времена Веспасиана и Тита (л. 466a1–13 с пропуском нескольких известий – о Родосском колоссе, о восстановлении Капитолия Веспасианом и восстании в Александрии, ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 417.1–8, 417.13–16]);

– эссе из Египта о судьбе потомков Давыда во времена Домициана (л. 467a19–467b3); ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 421.1–15];

– эссе из второй книги св. Ирины «Против ересей» (л. 467b7–18). Данный текст содержит только половину эссе, который находится в греческом тексте Синкелла (всего 12 строк), ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 422.1–26];

– письмо Дионисия Александрийского против Германа, которое Евсевий приводит в защиту Оригена (л. 474b26–475a22, ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 446.29–447.21]); в этом письме св. Дионисий рассказывает о своем положении во время гонения, воздвигнутого императором Декием;

– письмо Дионисия Александрийского к антиохийскому епископу Фабию Антиохийскому об Александрийских мучениках (л. 475a22–477b23); греческое соответствие – *Ecloga chronographica* [12, S. 447.22–451.5];

– цитата из письма Дионисия Александрийского к Ермону об императоре Галле (л. 478a17–22, ср. *Ecloga chronographica* [12, S. 459.19–25]). У Синкелла это письмо цитируется целиком, ср.: *Ecloga chronographica* [12, S. 468.1–469.13];

– рассказ о Павле Самосатском и его растлении (л. 480b6–482b20). Текст соответствует *Ecloga chronographica* [12, S. 473.5–478.8].

Вместе с тем составители не включили в компиляцию эссе 4 посланий Дионисия Александрийского о крещении, которые тоже находятся у Синкелла (*Ecloga chronographica* [12, S. 461.1–465.3]). Не вошел в компиляцию и рассказ Дионисия о синоде против ересиарха Навата, так же как и эссе из его письма к Фабию Антиохийскому против того самого Навата (*Ecloga chronographica* [12, S. 453.13–458.26]), хотя ересиарх упомянут в нашем отрывке на л. 477b26–27 в соответствии с *Ecloga chronographica* [12, S. 459.1].

Сокращению подвергались и разрозненные сведения и подробности о жизни и

обычаях римских императоров и других царей с целью не отклоняться особо от основной хронологической линии, которая поддерживается последовательностью царствований.

Компилятор(ы) регулярно сокращает(ют) и имена раннехристианских епископов, которые Синкелл обычно ставил в конце своего рассказа под соответствующей датой. В большинстве случаев указывается имя епископа Рима, но из 28 имен глав Римской церкви в греческом тексте «Хроники» Синкелла в данном отрывке остались только 20: пропущены имена восьмого, десятого, который упомянут выше, четырнадцатого, шестнадцатого, восемнадцатого, девятнадцатого, двадцать четвертого и двадцать пятого. Что касается имен епископов других ранних христианских центров, компилятор(ы) сохранял(и) имена известных церковных деятелей, таких как Дионисий Александрийский, Мазаван Иерусалимский, или известных еретиков, например Павла из Самосаты. В некоторых случаях сокращение списка было вызвано тем, что имя данного епископа в греческом тексте повторялось несколько раз под разными датами. Во всяком случае, имена епископов всех 4 центров (Рима, Антиохии, Александрии и Иерусалима) в данном отрывке встречаются только трижды – под 5731, 5744 и под 5776 годами. Тенденция сокращать списки епископов просматривается хорошо и во фрагменте Феофана, где, однако, появляются и имена первых епископов Константинополя [20, р. 211].

Становится очевидным, что составитель(и) постарался(ись) не утруждать своих не искушенных в богословии, церковном устройстве и истории античного мира читателей и сохранил(и) только те эксцерпты Дионисия, как и самого Евсевия, которые рассказывали о подвигах раннехристианских мучеников – самого Дионисия и александрийских мучеников во время гонения Деция, рассказ о брате Господнем и о разорении Иерусалима, пикантные истории о первых еретиках Симоне Волхве и Павле из Самосаты и т. п.

Именно такие истории переводились в Болгарии еще в X веке. Фрагмент Егисиппа о брате Господнем находится в параллельном переводе в Минее Станислава на л. 257d 7–258a5 в Житии Иакова, а на л. 157d–162c1 и л. 162c3–164d25 в том же самом сборнике находятся соответ-

ственно Житие Иустины и Мучение Киприана и Иустины, которые тоже упоминаются в нашем отрывке на л. 474a13–20 (*Ecloga chronographica* [12, S. 15–19])<sup>14</sup>.

Стоит отметить, однако, что на л. 469b6–26 в нашем отрывке находится фрагмент из Иудейских древностей Иосифа Флавия (*Antiquitatum iudaicarum*/Niese.20.4.2 [11, р. 289–291]), содержащий текст о парфянском царе Вологесе I (51–88 гг. н. э.) и Изате, царе Адиабены, у которого нет соответствия в издании греческого текста<sup>15</sup>. Присутствие фрагмента в славянском тексте проливает дополнительный свет на историю греческого текста и свидетельствует о том, что некоторые списки «Хроники» Синкелла включали в себя эти сведения под 5653 годом.

Бесспорно, самым важным редакторским вмешательством оказалось включение части Синкелла – Феофана в компиляции. Также следует ответить на вопрос о том, почему компилятор(ы) сделал(и) это, так как «Хронография» Африкана кончалась не Воскресением Христовым, а правлением Гелиогабала (204 г. – 11 марта 222 г.). Ответ на этот вопрос надо искать в разных направлениях – в хронологическом охвате самой компиляции, в стремлении представить и хронологизировать историю христианского мира в первых 3 столетиях после Христа одним и тем же образом, что оказалось бы невозможным, если события до Гелиогабала отсчитывались от Сотворения мира и по олимпийскому циклу, а после него – от Сотворения мира и Воплощения Христова. На наш взгляд, замена текста Африкана об истории мира после Воскресения была вызвана структурой и особым пафосом его «Хронографии», кульминацией которой являются Страсти Христовы и сопутствующие им чудеса и события, олицетворяющие осуществление Божьего промысла во время служения Христа после 5 с половиной тысячелетий человеческой истории. Следующим важным пунктом отсчета, согласно этой основной для его повествования координате, является надвигающийся конец мира, о котором Африкан не располагал ясными пророчествами и, очевидно, затруднялся придать какое бы то ни было дополнительное значение событиям после Воскресения Христова. По всей вероятности, как раз это и скрывается

за собственным признанием Африкана, что после того, как сбылось пророчество о 70 неделях, до его собственного времени ничего подобного не произошло, ср. л. 457b5–7: по тѣмъ до нѣ мала не ѿбѣ стѣ. ти въ срѣдѣ тѣ никако ѿю нѣ сѣ| сътворио. На ту же самую потерю интереса к истории мира после Воскресения Нашего Господа намекает и Фотий, который находит, что Африкан как-то бегло и в спешке (ἐπιτροχάδην) излагает события после Христа до Макрина, во время правления которого «Хроника», охватывающая 5723 года была закончена [17, р. XLVII]. Кажется, что Африкан направил все свои усилия на то, чтобы доказать, что смерть и воскресение Иисуса в 5531 г. являются величественным осуществлением Божьего промысла за 6 тысячелетий, после чего его решимость толковать историю до своего времени через ту же призму просто исчезла. На тот же комментарий Фотия о структуре и организации «Хроники» Африкана обратил внимание и Г. Гельцер. Он находит, что у ранних христианских хронистов количество сообщений о христианском периоде (christlichen Notizien), вышедших из «Хронографии» Африкана, ничтожно по сравнению с информацией об истории мира до Рождества Христова и что средневековые историки использовали эту часть «Хронографии» намного меньше. Г. Гельцер объясняет это конкуренцией между коротким и поверхностным текстом Африкана об этом периоде и «Церковной историей» Евсевия Кесарийского, которая является полной и углубленной и содержит данные лучших источников [16, Т. 1, S. 27]. Наверное, и составители данной компиляции руководствовались теми же соображениями, выбирая подробный и насыщенный информацией отрывок Синкелла, который к тому же в комплекте с «Хроникой» Феофана оказался у них под рукой.

**Заключение.** Проведенный анализ следов редакторской работы в отрывке Синкелла приводит нас к одному неожиданному выводу. Несмотря на то что основная часть исторического рассказа (вся ветхозаветная история иудеев и история эллинистического мира) находится в эксцерпте Африкана, в глазах греческих составителей хронографического свода именно отрывок Синкелла является тем образцом, которому они следовали в

остальных частях компиляции. В то же самое время составители отдавали себе отчет, что их потенциальные читатели – новооглашенные христиане – не нуждаются ни в пространных богословских рассуждениях, ни в лишней подробности о жизни и обычаях римских императоров и других языческих правителей. Поэтому они и убрали из текста Синкелла то, что могло отклонить читателя от основной хронологической линии.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Научное редактирование статьи выполнил Ю.Я. Вин.

<sup>2</sup> Текст с подробными комментариями и лингвистическим анализом был издан 11 лет назад: [5].

<sup>3</sup> Эксцерпты изданы впервые в 1846 г. (см. раздел «Reliquae Sacrae» в кн.: [13, р. 238–309]). В 2007 г. появилось новое издание эксцерптов, которое содержит и все упоминания об Африкане в греческой, латинской, арабской и сирийской традициях [14].

<sup>4</sup> Точная дата посольства неизвестна, обычно указывают 838, 845 или 855 г. (см.: [19, р. 288]).

<sup>5</sup> На самом деле «Хронография» Африкана доходит до правления Гелиогабала (218–222 гг.) и 250-й олимпиады, или 2723 г. по его летосчислению.

<sup>6</sup> Русский перевод фрагмента цитируется по: [10]. Полный перевод Библиотеки можно найти в кн.: [18]. Запись об Африкане см.: [18, р. 34].

<sup>7</sup> Рукописи из РНБ отличаются от московских своим более разнообразным составом и содержат другие хронографические, антиеретические и канонические сочинения.

<sup>8</sup> В списке Ундольского части Африкана, Синкелла и Феофана занимают последовательно л. 405a–458b15, 458b15–482b19, 482b20–488b20.

<sup>9</sup> Определяя эту важную для христианства дату, Синкелл был подвластен желанию доказать, что чудо Воскресения случилось в тот же самый день и месяц, в который Бог сотворил все мироздание, и с этой целью пользовался пасхальным циклом Аниана. Цикл равняется 532 годам, причем это число является кратным и 19-летнему лунному циклу, и 28-летнему солнечному циклу. Пасхальные таблицы отмечают день и неделю 14-го дня лунного месяца для каждого года, а также и воскресный день Христова Воскресения. Таблицы основываются на принципе, согласно которому при завершении цикла 14-й день лунного месяца приходится на ту же дату и тот же день недели, и, следовательно, Пасха празднуется в тот же самый день [17, р. LXXIV–LXXV]. Интересно, что Синкелл пользуется пасхальным циклом, только опре-



деляя дату Воплощения Христова [12, S. 381.10] и день его страстей [12, S. 388.32–389.19, 390.25–31] (также см.: [17, р. LXXV]).

<sup>10</sup> Фрагмент «Хроники» Феофана в нашей компиляции свидетельствует и о том, что в списке, из которого взят его текст, под именами правителей стояли еще и указания очередного года их правления. Следы этих указаний довольно сильно искажены славянскими переписчиками и сохранились только в самом начале фрагмента (см.: [20, р. 210–211]).

<sup>11</sup> В последнем сообщении говорится подробно об Африкане как авторе обширных сочинений в области истории и природных наук, а также о том, что он поддержал присвоение Еммаусу имени Никополис (подробнее см.: [6]).

<sup>12</sup> Совпадения с Хронологическими таблицами, которые составил Евсевий, пользуясь «Хронографией» Африкана, можно видеть в таблице 1 (структура и состав первой части «Хроники» от Сотворения мира до Рождества Христова: [5, с. 514–538]).

<sup>13</sup> Под разными годами можно заметить следы редакторской работы в 40 из 73 рубрик (ср.: *Ecloga Chronographica* / Mosshammer: л. 458b15–478,8).

<sup>14</sup> Миняя Станислава дошла до нас в сербском списке середины XIV в. с заметными следами болгарского тырновского антиграфа, но восходит она к раннему древнеболгарскому составу (об этом см.: [2; 8]).

<sup>15</sup> Отсутствие этого фрагмента заметил еще В.М. Истрин [3, с. 389].

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова, Т. В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. / Т. В. Анисимова. – М.: Индрик, 2009. – 463 с.
2. Атанасова, Д. Св. Киприан: Пътят на мага / Д. Атанасова // *Inter angelos demonesque*: доклади от международна научна конференция, проведена в Лесидрен от 30 август до 1 септември 2001 / ред.: И. Христова-Шомова. – София: Св. Климент Охридски, 2005. – С. 119–125.
3. Истрин, В. М. Из области древнерусской литературы / В. М. Истрин // *Журнал Министерства народного просвещения*. – 1903. – Т. 339, авг. (№ 8). – С. 381–414.
4. Творогов, О. В. Хроника Георгия Синкелла в Древней Руси / О. В. Творогов // *Исследования по древней и новой литературе*. Посвящается 80-летию Д.С. Лихачева / отв. ред. Л. Д. Дмитриев. – Л.: Наука, 1987. – С. 215–219.
5. Тотоманова, А.-М. Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел: изд. и комент. / А.-М. Тотоманова. – София: Св. Климент Охридски, 2008. – 684 с.

6. Тотоманова, А.-М. Алхимията – бавното изкуство / А.-М. Тотоманова // *Български език*. – 2016. – Год 63, прил. – С. 50–61.

7. Тотоманова, А.-М. Греческая историография после иконоклазмы и распространение христианства / А.-М. Тотоманова // *Laudator temporis acti. Studia in memoriam Ioannis A. Božilov. Vol. I. Religio, Historia* / cur. I. A. Biliarsky. – Sofija: IK Gutenberg, 2018. – P. 231–239.

8. Тотоманова, А.-М. Какъв е бил оригиналът на Станиславовия чети-миней? / А.-М. Тотоманова // *Старобългарска литература*. – 2018. – Кн. 57–58. – С. 128–142.

9. Трендафилов, Хр. Наблюдения върху славянския превод на хрониката на Георги Синкел / Хр. Трендафилов // *Старобългаристика*. – 1990. – Кн. 14. – С. 100–110.

10. Юлий Африкан. История. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://simposium.ru/node/10987> (дата обращения: 27.06.2019). – Загл. с экрана.

11. *Flavii Iosephi Opera. Vol. IV. Iosephi Flavii Antiquitatum iudaicarum libri XVI–XX* / ed. by V. Niese. – Berlin: Apud Weidmannos, 1955. – X, 389 p.

12. *Georgii Syncelli Ecloga chronographica* / ed. by A. A. Mosshammer. – Leipzig: Teubner Verlagsges., 1984. – XXXVII, 507 S. – (Bibliotheca Scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana).

13. *Julius Africanus. Libri quinque de temporibus seu chronicon* // *Reliquae Sacrae: sive auctorum fere jam perditorum secundi tertii saeculi post Christum natum. Vol. 2* / ed. by M. J. Routh. – Oxford: Typ. Acad., 1846. – P. 238–309, 357–509.

14. *Julius Africanus Chronographiae. The Extant Fragments* / ed. by M. Wallraff [et al.]. – Berlin: De Gruyter, 2007. – LXXXIX, 350 p.

15. Lemerle, P. *Byzantine Humanism* / P. Lemerle. – Canberra: Australian Association for Byzantine Studies, 1986. – XIII, 379 p.

16. *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie* / Hrsg. von H. Gelzer. – N. Y.: Franklin, 1967. – Т. 1. – 283 S.; Т. 2. – VIII, 500 S.

17. *The Chronography of George Synkellos. A Byzantine Chronicle of Universal History from the Creation* / ed. by W. Adler, P. Tuffin. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – LXXXVIII, 638 p.

18. *The Library of Photius* / ed. by J. H. Freese. – L.: Society for Promoting Christian knowledge, 1920. – XIV, 243, [16] p.

19. *The Oxford Dictionary of Byzantium. Vol. 1* / ed. by A. P. Kazhdan [et al.]. – N. Y.; Oxford: Oxford University Press, 1991. – LIV, 728 p.

20. Totomanova, A. *The Chronicle of Theophanes the Confessor in the Slavic Tradition* / A. Totomanova // *Travaux et mémoires*. – 2015. – Vol. 19: *Studies in Theophanes*. – P. 207–235.

REFERENCES

1. Anisimova T.V. *Khronika Georgiya Amartola v drevnerusskikh spiskakh XIV–XVII vv.* [Chronicle of George Hamartolos in Old Russian Lists of the 14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> cc.]. Moscow, Indrik Publ., 2009. 463 p.
2. Atanasova D. Sv. Kiprian: Patyat na maga [St. Kyprian: Way to the Wizard]. Hristova-Shomova I., ed. *Inter angelos demonesque. Dokladi ot mezhdunarodna nauchna konferentsiya, provedena v Lesidren ot 30 avgust do 1 septemvri 2001* [Inter Angelos Demonesque. Reports of the International Scientific Conference Held in Lesidren, August 30 – September 1, 2001]. Sofia, Sv. Kliment Okhridski Publ, 2005, pp. 119-125. (in Bulgarian).
3. Istrin V.M. Iz oblasti drevne-russkoy literatury [From the Old Russian Literature]. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya*, 1903, vol. 339, August (no. 8), pp. 381-414.
4. Tvorogov O.V. Khronika Georgia Sinkella v Drevney Rusi [Chronicle of George Syncellos in Old Rus]. Dmitriev L.D., ed. *Issledovaniya po drevney i novoy literature. Posvyashchayetsya 80-letiyu D.S. Likhacheva* [Studies on Old and Modern Literature. Dedicated to the 80<sup>th</sup> Anniversary of D.S. Likhachev]. Leningrad, Nauka Publ., 1987, pp. 215-219.
5. Totomanova A.-M. *Slavyankata versiya na Hronikata na Georgi Sinkel: izd. i koment.* [The Slavonic Version of Chronicle of George Synkellos]. Sofia, Sv. Kliment Ohridski Publ, 2008. 684 p. (in Bulgarian).
6. Totomanova A.-M. Alhimiyata – bavnoto izkustvo [The Alchemy – the Slow Art]. *Balgarski ezik* [Bulgarian Language], 2016, vol. 68, Prilozhenie, pp. 50-61. (in Bulgarian).
7. Totomanova A.-M. Grecheskaya istoriografiya posle ikonoklazmu i rasprostranenie hristiyanstva [Greek Historiography After the Iconoclasm and the Expansion of Christianity]. Biliarsky I.A., ed. *Laudator temporis acti. Studia in memoriam Ioannis A. Božilov. Vol. I. Religio, Historia.* Sofiya, IK Gutenberg Publ., 2018, pp. 231-239. (in Bulgarian).
8. Totomanova A.-M. Kakav e bil originalat na Stanislavoviya cheti-miney? [Which Was the Original of Stanislav's Menologion?]. *Starobalgarska literatura* [Old Bulgarian Literature], 2018, vol. 57–58, pp. 128-142. (in Bulgarian).
9. Trendafilov Hr. Nablyudeniya varhu slavyanskiya prevod na hronikata na Georgi Sinkel [The Observation on the Slavonic Translation of the Chronicle of George Synkellos]. *Starobalgaristika* [Palaeobulgarica], 1990, book 14, pp. 100-110. (in Bulgarian).
10. Yuliy Afrikan. *Istoriya* [Julius Africanus. History]. URL: <http://simposium.ru/ru/node/10987> (accessed 27 June 2019).
11. Niese B., ed. *Flavii Iosephi Opera. Vol. IV. Iosephi Flavii Antiquitatum iudaicarum libri XVI–XX.* Berlin, Apud Weidmannos, 1955. X, 389 p.
12. Mosshammer A.A., ed. *Georgii Syncelli Ecloga chronographica.* Leipzig, Teubner Verlagsges., 1984. XXXVII, 507 p. (Bibliotheca Scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana).
13. Julius Africanus. Libri quinque de temporibus seu chronicon. Routh M.J., ed. *Reliquae Sacrae: sive auctorum fere jam perditorum secundi tertii saeculi post Christum natum. Vol. 2.* Oxford, Typ. Acad., 1846, pp. 238-309, 357-509.
14. Wallraff M. et al., eds. *Julius Africanus Chronographiae. The Extant Fragments.* Berlin, De Gruyter, 2007. LXXXIX, 350 p.
15. Lemerle P. *Byzantine Humanism.* Canberra, Australian Association for Byzantine Studies, 1986. XIII, 379 p.
16. Gelzer H., ed. *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie.* New York, Franklin, 1967. T. 1. 283 p.; T. 2. VIII, 500 p.
17. Adler W., Tuffin P., eds. *The Chronography of George Synkellos. A Byzantine Chronicle of Universal History from the Creation.* Oxford, Oxford University Press, 2002. LXXXVIII, 638 p.
18. Freese J.H., ed. *The Library of Photius.* London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1920. XIV, 243 [16] p.
19. Kazhdan A.P. et al., eds. *The Oxford Dictionary of Byzantium. Vol. 1.* New York, Oxford, Oxford University Press, 1991. LIV, 728 p.
20. Totomanova A. The Chronicle of Theophanes the Confessor in the Slavic Tradition. *Travaux et mémoires*, 2015, vol. 19: Studies in Theophanes, pp. 207-235.

### **Information about the Author**

**Anna-Maria Totomanova**, Doctor of Sciences, Professor, Head of the Department of Cyril and Methodius Studies, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Tsar Osvoboditel St., 15, 1540 Sofia, Bulgaria, atotomanova@abv.bg, <https://orcid.org/0000-0001-9137-4945>

### **Информация об авторе**

**Анна-Мария Тотоманова**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой кирилломефодиевистики, Софийский университет «Свети Климент Охридски», бул. Цар Освободител, 15, 1540 г. София, Болгария, atotomanova@abv.bg, <https://orcid.org/0000-0001-9137-4945>